Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wzmogła się bitwa wokół Saula, namierzyli go strzelcy – ludzie z łukami – i został przez tych strzelców poważnie raniony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bitwa wzmogła się wokół Saula, wypatrzyli go strzelcy, łucznicy, i poważnie zranili w podbrzusze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy rozgorzała bitwa przeciwko Saulowi, łucznicy trafili na niego i został przez nich ciężko zraniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wzmagała bitwa przeciwko Saulowi, trafili nań strzelcy, mężowie strzelający z łuku, i zraniony jest bardzo od strzelców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytek ciężar bitwy zwalił się na Saula, i pogonili go mężowie strzelcy, i zraniony jest barzo od strzelców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu walka srożyła się tylko wokół Saula. Wytropili go łucznicy, a on zadrżał na widok łuczników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rozgorzała bitwa wokół Saula, wytropili go łucznicy i ciężko zranili w podbrzusze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wokół Saula zaś toczyła się ciężka bitwa. Wytropili go łucznicy, a on przeraził się na ich widok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tego momentu zacięta walka skupiła się wokół Saula. Na widok łuczników, którzy go wytropili, Saul zaczął drżeć z przerażenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy walka skupiła się wokół Saula, łucznicy [...] dostrzegli go i został on przez nich ciężko zraniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тяжіє битва на Саулі, і знаходять його вояки, мужі стрільці, і був зранений під ребрами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy bitwa przeciw Saulowi się rozszerzyła – znaleźli go łucznicy, strzelający z łuków, więc trafiony przez łuczników, bardzo się zwijał z bólu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozgorzała walka wokół Saula; i strzelcy, łucznicy, w końcu go znaleźli, i został ciężko zraniony przez strzelców. |

1. 1) został przez tych strzelców poważnie raniony, וַּיָחֶל מְאֹד מֵהַּמֹורִים , idiom (?): skręcił się mocno (z bólu) z powodu tych strzelców. G dod.: w brzuch; wg G: i namierzyli go włócznicy, pewni mężczyźni, łucznicy, i został zraniony w brzuch, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια. [↑](#footnote-ref-2)